

Proposed Solutions for the IOL 2004 Team Contest

Problem 1. Eastern Armenian

KUMAGAE Yuki

kumagae.yuki@iolingjapan.org

20240724

iol-2004-team-dialog1.mp3

- (1) Այս ըր գյուղն է:
[ajs vər gjuɤn ɛ]
‘Which village is that?’
- (2) Այս Այգեստան գյուղն է:
[ajs ajgestan gjuɤn ɛ]
‘This is Aygestan village.’
- (3) Քանի տնտեսություն կա գյուղում:
[kʰani təntɛsutʰjun ka gjuɤm]
‘How many farms are there in the village?’
- (4) Գյուղում չորս հարյուր երեք տնտեսություն կա:
[gjuɤm t͡ʃɔrs harjur jɛɾɛkʰ təntɛsutʰjun ka]
‘There are four hundred and three farms in the village.’
- (5) Ինչպիսի բերք եք ունեցել այս տարի:
[int͡ʃpisi bɛɾkʰ ɛkʰ unɛtsʰɛl ajs tari]
‘What crop have you had this year?’
- (6) Խաղողի բերք: Այս տարի խաղողի բերքը շատ լավ է:
[xɑɤɤi bɛɾkʰ ajs tari xɑɤɤi bɛɾkʰə ʃat lav ɛ]
‘Grape crop? This year the grape crop is very good.’
- (7) Որքա՞ն արժե խաղողի կիլոն:
[vɔɾkʰan arʒɛ xɑɤɤi kilɔn]
‘How much does a kilogram of grapes cost?’
- (8) Հյուրի համար խաղողը ձրի է:
[hjuri hamar xɑɤɤə d͡zəri ɛ]
‘For guests, the grapes are free.’

iol-2004-team-dialog2.mp3

- (9) Այս Բուրաստան գյուղն է՝
[ɑjs burastan gjuʁn ɛ]
‘Is this Burastan village?’
- (10) Այո:
[ɑjɔ]
‘Yes.’
- (11) Ձեր գյուղում երեք հարյուր տնտեսություն է՝
[dʒɛr gjuʁum jɛɾɛkʰ hɑɾjur təntɛsutʰjun ɛ]
‘Are there three hundred farms in your village?’
- (12) Ոչ երեք հարյուր չորս:
[vɔtʃʰ jɛɾɛkʰ hɑɾjur tʃʰɔrs]
‘No, three hundred and four.’
- (13) Ինչպիսի բանանի բերք եք ունեցել:
[intʃʰpisi banani bɛɾkʰ ɛkʰ unɛtsʰɛl]
‘What banana crop have you had?’
- (14) Շատ լավ:
[ʃat lav]
‘Very good.’
- (15) Որքա՞ն արժե երեք բանանը:
[vɔɾkʰɑn ɑɾʒɛ jɛɾɛkʰ bananə]
‘How much do three bananas cost?’
- (16) Չորս դրամ:
[tʃʰɔrs dram]
‘Four drams.’